

PRINCIPIOS DE CULTUROLOGÍA Y FRASEOLOGÍA
ESPAÑOLAS. CREATIVIDAD Y VARIACIÓN
EN LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Ana Belén Martínez López
Universidad de Córdoba

Autora: Lucía Luque Nadal

Editorial: Peter Lang. Frankfurt Am Main: 2012.

Reseña: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba).

Nº de páginas: 266 páginas.

ISBN: 978-84-9045-009-3.

Según indica la propia autora, este volumen fue concebido como la continuación lógica de una obra suya anterior que lleva por título *Fundamentos teóricos de los Diccionarios Lingüístico-Culturales* (2010)¹. En este volumen la autora presenta un estudio pormenorizado de los fenómenos de creación de fraseologismos y el estudio de los dominios fuente y dominios meta, así como de los problemas de traducción que plantean las unidades fijas (paremias, comparaciones proverbiales, sentencias, etc.).

En palabras de la autora, esta obra pretende acercarse al estudio de los fraseologismos y demás unidades fijas desde un prisma culturoológico con el fin de alcanzar, a través del estudio de dichas unidades desde una doble perspectiva: la lingüística y la cultural, un estudio más exhaustivo y completo de los fraseologismos.

Este exhaustivo estudio lo desarrolla la autora a lo largo de cinco capítulos. En el primero, que lleva por título, *Símbolos y metáforas*. Indagaciones sobre el simbolismo cultural en el lenguaje figurativo, se establecen dos partes bien diferenciadas: en primer lugar, se dedica la primera parte del capítulo al estudio pormenorizado de la metáfora y, en segundo lugar, al estudio de los símbolos. Dentro de la primera parte, la autora realiza una introducción a la metáfora centrándose en desarrollar los principios de la teoría cognitiva de la metáfora y haciendo especial hincapié en el estudio de los principales dominios fuente y dominios meta que aparecen en analogías

1 Ambas obras forman parte de un ambicioso proyecto lexicográfico en el que participa la autora y que está siendo desarrollado por el grupo de investigación GILTE en la Universidad de Granada bajo la dirección del Dr. Juan de Dios Luque Durán. Actualmente ya ha visto la luz el *Diccionario Fraseológico-Cultural del Árabe* (2012), realizado por el Dr. Nader Al Jallad y en breve verá la luz el *Diccionario Fraseológico-Cultural del Chino*, realizado por el Dr. Jia Yongsheng.

universales. La segunda parte del capítulo arranca con el estudio de la relación que el hombre ha tenido desde siempre con los símbolos, estudiando el concepto mismo de símbolo dentro de la lingüística y la semiótica. Posteriormente, la autora va desgranando el estudio de los símbolos con ejemplos concretos de elementos simbólicos que tienen especial relevancia en diferentes lenguas y culturas. Así por ejemplo, se dedica un apartado a los valores simbólicos de diversas realidades como el ‘agua’, el ‘alimento’, ciertos personajes, animales (dentro de cuyo apartado se dedica un espacio a estudiar la simbología del ‘toro’ en la cultura española). Para terminar este capítulo la autora dedica un apartado al estudio de los sentidos figurados de las palabras, centrándose en los sentidos figurados que tienen los nombres de animales en español y en inglés.

En un segundo capítulo que lleva por título Fraseología y cultura. Universalidad y particularidad en la fraseología, la autora comenta y desarrolla las diferentes investigaciones que se han llevado a cabo acerca de la universalidad y particularidad de los fraseologismos en las diferentes lenguas del mundo. Para ello se basa, entre otros, en el conocido proyecto *Widespread Idioms in Europe and Beyond* realizado por Elisabeth Piirainen. Asimismo, este capítulo se dedica al estudio de lo que se denomina fraseología areal y dialectal, estudiando ejemplos de fraseologismos propios de español de México, de Cuba y de Venezuela, así como un estudio sobre la variación que pueden sufrir los fraseologismos, bien por el paso del tiempo o bien por variaciones que se realizan alrededor de un modelo nuclear y que demuestran la enorme vitalidad de los fraseologismos en las lenguas.

El capítulo tercero y tal como reza su título: Origen y evolución de los fraseologismos. Plasmación de los hechos culturales en hechos lingüísticos, presenta un estudio pormenorizado de las diferentes y extensas fuentes de las que surgen los fraseologismos: Religión, Biblia, tradición clásica, historia, folklore nacional, cuentos, eslóganes, colores, deporte, etc., así como la distorsión lingüística que llegan a sufrir los fraseologismos cuando son utilizados en títulos de películas, novelas, anuncios publicitarios, o incluso cuando son utilizados en la creación de chistes. Se demuestra así que los fraseologismos impregnan todas las esferas de la realidad y que están constantemente en evolución.

Si bien los tres primeros capítulos han prestado una atención esencial a los fraseologismos, en el capítulo cuarto se centra la atención en el estudio de los proverbios y los estudios paremiológicos. Así, en el capítulo que lleva por escueto título Proverbios. Paremiología, se estudian las principales

características de los refranes y sus estructuras básicas así como la historia de los estudios paremiológicos tanto en España como en el resto del mundo. También se presta aquí atención a los refranes metalingüísticos y a aquellos refranes que representan la visión del mundo de los hablantes de una determinada lengua. Se ha de reseñar la atención que presta la autora a un tipo especial de refranes que representan lo que la autora denomina 'los mandamientos de la calle' o 'ética ingenua', siguiendo las investigaciones llevadas a cabo por, entre otros, Apresjan (2000) y Glovinskaia (1982, 1993, 1997). Estos refranes son los que realmente conforman las 'reglas del juego' que imperan en la sociedad, y no los refranes canónicos que marcarían los principios oficiales que gobiernan una comunidad, pero que no la rigen.

El último capítulo, Fraseología y Traducción, se dedica a estudiar los problemas que presentan la traducción de fraseologismos sobre todo cuando en estos fraseologismos aparecen elementos culturales. Para acometer este estudio, la autora dedica diversos subapartados al estudio comparativo de fraseologismos en diferentes lenguas mostrando la diferente casuística que puede darse en cuanto a las similitudes parciales, absolutas tanto de forma como de significado. Asimismo y acertadamente la autora introduce un capítulo dedicado a los falsos amigos en las unidades fraseológicas, indicando algunos de los ejemplos que con mayor frecuencia suelen aparecer cuando se traduce entre las principales lenguas europeas. Se cierra este capítulo con un apartado dedicado a la importancia que tienen los diccionarios lingüístico-culturales como herramienta de uso para ayudar a la traducción de fraseologismos.

En suma, este volumen presenta, tal y como se advertía desde las primeras páginas de la obra, un estudio pormenorizado de las unidades fijas desde un punto de vista cultural que supone la consolidación de este tipo de estudios en España. Asimismo, se puede afirmar que gran parte del mérito de esta obra se basa en la profusión de ejemplos reales de uso que la conforman como manual de referencia para todos aquellos que estén interesados en el estudio de la fraseología y su relación con la cultura.